

COPIES OF SOVIET-GERMAN TREATIES AND SECRET PROTOCOLS
OF 1939—1941

NÕUKOGUDE LIIDU JA SAKSAMAA 1939.—1941. AASTA LEPINGUTE
JA SALAPROKOLLIDE KOOPIAD

КОПИИ СОВЕТСКО-ГЕРМАНСКИХ ДОГОВОРОВ И СЕКРЕТНЫХ
ПРОТОКОЛОВ 1939—1941 ГОДОВ

420

Dokumente vom 23. August 1939

ДОГОВОР О НЕПРИНАДЛЕНИИ МЕЖДУ ГЕРМАНИЕЙ И СОВЕТСКИМ СОЮЗОМ.

Правительство СССР и

Правительство Германии

Руководимые желанием укрепления дела мира между СССР и

Германией и исходя из основных положений договора о нейтралитете, заключенного между СССР и Германией в апреле 1926 года, пришли к следующему соглашению:

Статья 1.

Обе Договаривавшиеся Стороны обязуются воздерживаться от всякого насилия, от всякого агрессивного действия и всякого нападения в отношении друг друга, как отдельно, так и совместно с другими державами.

Статья II.

В случае, если одна из Договаривавшихся Сторон окажется объектом военных действий со стороны третьей державы, другая Договаривавшаяся Сторона не будет поддерживать ни в какой форме эту державу.

Статья III.

Правительства обоих Договаривавшихся Сторон останутся в будущем в контакте друг с другом для консультации, чтобы информировать друг друга о вопросах, затрагивающих их общие интересы.

The Editorial Board apologizes for the poor quality of the copies which is due to the quality of the material we had at our disposal.

Toimetuse käsutuses olev materjal ei võimalda koopiade paremat kvaliteeti. Vabandame. Поступивший в распоряжение редакции материал не позволил обеспечить лучшее качество копий. Принимаем извинения.

- 2 -

Статья 1У.

Ни одна из Договаривавшихся Сторон не будет участвовать в какой-нибудь группировке держав, которая прямо или косвенно направлена против другой стороны.

Статья У.

В случае возникновения споров или конфликтов между Договаривавшимися Сторонами по вопросам того или иного рода, обе стороны будут разрешать эти споры или конфликты исключительно мирным путем в порядке дружественного обмена мнениями или в нужных случаях путем создания комиссий по урегулированию конфликта.

Статья У1.

Настоящий договор заключается сроком на десять лет с тем, что поскольку одна из Договаривавшихся Сторон не денонсирует его за год до истечения срока, срок действия договора будет считаться автоматически продленным на следующие пять лет.

Статья УП.

Настоящий договор подлежит ратификации в возможно короткий срок. Обмен ратификационными грамотами должен произойти в Берлине. Договор вступает в силу немедленно после его подписания.

Составлен в двух оригиналах, на немецком и русском языках в Москве, 23 августа 1939 года.

Мо утвомогото За Правительство
Кравчицкая Германии:
А. Миссон.

СЕКРЕТНЫЙ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ.

При подписании договора о ненападении между Германией и Союзом Советских Социалистических Республик нижеподписавшиеся уполномоченные обеих сторон обсудили в строго конфиденциальном порядке вопрос о разграничении сфер обоюдных интересов в Восточной Европе. Это обсуждение привело к нижеследующему результату:

1. В случае территориально-политического переустройства областей, входящих в состав Прибалтийских государств (Финляндия, Эстония, Латвия, Литва), северная граница Литвы одновременно является границей сфер интересов Германии и СССР. При этом интересы Литвы по отношению Виленской области признаются обоими сторонами.

2. В случае территориально-политического переустройства областей, входящих в состав Польского Государства, граница сфер интересов Германии и СССР будет приблизительно проходить по линии рек Нарева, Вислы и Сака.

Вопрос, является ли в обоюдных интересах желательным сохранение независимого Польского Государства и каковы будут границы этого государства, может быть окончательно выяснен только в течение дальнейшего политического развития.

Во всяком случае, оба Правительства будут решать этот вопрос в порядке дружественного обоюдного согласия.

3. **Исключительно** юго-востока Европы с советской стороны подчеркивается интерес СССР к Бессарабии. С германской стороны заявляется о ее полной политической незаинтересованности в этих областях.

4. Этот протокол будет сохраняться обеими сторонами в **строгом** секрете.

Москва, 23 августа 1939 года.

*Государственному
Трудовому Союзу
В. В. Молотов*

За Правительство
Германии

Вильгельм Штрайхер

23. Aug. 1939

NICHTANGRIFFSVERTRAG ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND
DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOVIETREPUBLICEN.

Die Deutsche Reichsregierung und
die Regierung der Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken

geleitet von dem Wunsche die Sache des Friedens
zwischen Deutschland und der UdSSR zu festigen und aus-
gehend von den grundlegenden Bestimmungen des Neutrali-
tätsvertrages, der im April 1926 zwischen Deutschland
und der UdSSR geschlossen wurde, sind zu nachstehender
Vereinbarung gelangt:

Artikel I.

Die beiden Vertragsschliessenden Teile verpflichten sich, sich jeden Gewaltakts, jeder aggressiven Handlung und jedes Angriffs gegen einander, und zwar sowohl einzeln als auch gemeinsam mit anderen Mächten, zu enthalten.

Artikel II.

Falls einer der Vertragsschliessenden Teile Gegenstand kriegerischer Handlungen seitens einer dritten Macht werden sollte, wird der andere Vertragsschliessende Teil in keiner Form diese dritte Macht unterstützen.

Artikel III.

Die Regierungen der beiden Vertragsschliessenden Teile werden künftig fortlaufend zwecks Konsultation in

Wahrung miteinander bleiben, um sich gegenseitig über Fragen zu informieren, die ihre gemeinsamen Interessen betreffen.

Artikel IV.

Keiner der beiden Vertragsschliessenden Teile wird sich an irgend einer Mächtegruppierung beteiligen, die sich mittelbar oder unmittelbar gegen den anderen Teil richtet.

Artikel V.

Falls Streitigkeiten oder Konflikte zwischen den Vertragsschliessenden Teilen über Fragen dieser oder jener Art entstehen sollten, werden beide Teile diese Streitigkeiten ^{oder} und Konflikte ausschliesslich auf dem Wege freundschaftlichen ^{oder} Meinungsaustausches oder nötigenfalls durch Einsetzung von Schlichtungskommissionen bereinigen.

Artikel VI.

Der gegenwärtige Vertrag wird auf die Dauer von 10 Jahren abgeschlossen mit der Lassgabe, dass, soweit nicht einer der Vertragsschliessenden Teile ihn ein Jahr vor Ablauf dieser Frist kündigt, die Dauer der Wirksamkeit dieses Vertrages automatisch für weitere fünf Jahre als verlängert gilt.

Artikel VII.

Der gegenwärtige Vertrag soll innerhalb möglicher kurzer Frist ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Berlin ausgetauscht werden. Der Vertrag tritt sofort mit seiner Unterzeichnung in Kraft.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift, in deutscher und russischer Sprache.

Koskau am 23. August 1939.

Für

Für die
deutsche Reichsregierung:

Für Völkermache
der Regierung
der UdSSR:

W. Ribbentrop

L. Molotow

Geheimes Zusatzprotokoll.

Aus Anlaß der Unterzeichnung des Nichtangriffsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken haben die unterzeichneten Bevollmächtigten der beiden Teile in streng vertraulicher Aussprache die Frage der Abgrenzung der beiderseitigen Interessenssphären in Osteuropa erörtert. Diese Aussprache hat zu folgendem Ergebnis geführt:

1. Für den Fall einer territorial-politischen Umgestaltung in den zu den baltischen Staaten (Finnland, Estland, Lettland, Litauen) gehörenden Gebieten bildet die nördliche Grenze Litauens zugleich die Grenze der Interessenssphären Deutschlands und der UdSSR. Hierbei wird das Interesse Litauens am Wilnaer Gebiet beiderseits anerkannt.

2. Für den Fall einer territorial-politischen Umgestaltung der zum polnischen Staate gehörenden Gebiete werden die Interessenssphären Deutschlands und der UdSSR ungeführt durch die Linie der Flüsse Narew, Weichsel und San abgegrenzt.

Die Frage, ob die beiderseitigen Interessen die Erhaltung eines unabhängigen polnischen Staates erwünscht erscheinen lassen und wie dieser Staat abzugrenzen wäre, kann endgültig erst im Laufe der weiteren politischen

Entwicklung geklärt werden.

In jedem Falle werden ^{beide} bei Regierungen diese Frage im Wege einer freundschaftlichen Verständigung lösen.

3) Hinsichtlich des Südostens Europas wird von sowjetischer Seite das Interesse an Bessarabien betont. Von deutscher Seite wird das völlige politische Desinteresse an diesen Gebieten erklärt.

4) Dieses Protokoll wird von beiden Seiten streng geheim behandelt werden.

Moskau, den 23. August 1939.

Für die
Deutsche Reichsregierung:

A. Ribbentrop

In Vollmacht
der Regierung
U.S.S.R.:

W. Molotow



Карта раздела Польши с подписями Сталина и Риббентропа.

ГЕРМАНО-СОВЕТСКИЙ ДОГОВОР О ДРУЖБЕ И ГРАНИЦЕ МЕЖДУ
СССР И ГЕРМАНИЕЙ.

Правительство СССР и Германское Правительство после распада бывшего Польского государства рассматривают исключительно как свою задачу восстановить мир и порядок на этой территории и обеспечить народам, живущим там, мирное существование, соответствующее их национальным особенностям. С этой целью они пришли к соглашению в следующем:

Статья I.

Правительство СССР и Германское Правительство устанавливают в качестве границы между общими государственными интересами на территории бывшего Польского государства линию, которая нанесена на прилагаемую при этом карту и более подробно будет описана в дополнительном протоколе.

Статья II.

Обе Стороны признают установленную в статье I границу общих государственных интересов окончательной и устраняют всякое вмешательство третьих держав в это решение.

Статья В.

Необходимое государственное переустройство на территории за пределами указанной в статье 1 линии производит Германское Правительство, на территории восточнее этой линии - Правительство СССР.

Статья IV.

Правительство СССР и Германское Правительство рассматривают вышеприведенное переустройство как надежный фундамент для дальнейшего развития дружественных отношений между своими народами.

Статья V.

Этот договор подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами должен произойти возможно скорее в Берлине. Этот договор вступает в силу с момента его подписания.

Составлен в двух оригиналах, по немецкому и русскому языкам.

Москва, 28 сентября 1939 года.

По уполномочию
Правительства СССР

А. А. Гусев

За Правительство
Германии

А. Риббентроп

СЕКРЕТНЫЙ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ.

Нижеподписавшиеся уполномоченные констатируют согласие
Германского Правительства и Правительства СССР в следующем:

Подписанный 23 августа 1939 г. секретный дополнительный
протокол изменяется в п. 1 таким образом, что территория ли-
товского государства включается в сферу интересов СССР, так
как с другой стороны Даблинское воеводство и части Варшавско-
го воеводства включаются в сферу интересов Германии (см. крест-
ку к подписанному сегодня Договору о дружбе и границе между
СССР и Германией). Как только Правительство СССР предпри-
мет на литовской территории особые меры для охраны своих ин-
тересов, то с целью естественного и простого проведения гра-
ницы настоящая германо-литовская граница испрашивается так,
что литовская территория, которая лежит к югу-западу от ли-
нии, указанной на карте, отходит к Германии.

Далее констатируется, что находящиеся в силе хозяйствен-
ные соглашения между Германией и Литвой не должны быть нару-
шены вышеуказанными мероприятиями Советского Союза.

По Уполномоченным
Правительства СССР
А. С. Антонов

Für die Deutsche
Reichsregierung

28 сентября 1939 г.

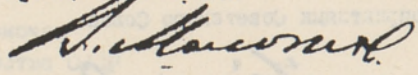
Dr. Winter
28. IX. 39

СЕКРЕТНЫЙ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ.

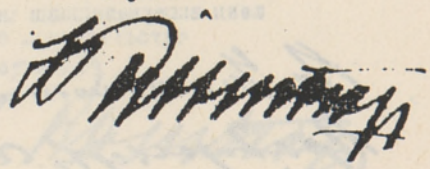
Нижеподписавшиеся Уполномоченные при заключении советско-германского договора о границе и дружбе констатировали свое согласие в следующем:

Обе стороны не допустят на своих территориях никакой польской агитации, которая действует на территории другой страны. Они ликвидируют зародки подобной агитации на своих территориях и будут информировать друг друга о целесообразных для этого мероприятиях.

По уполномочию
Правительства СССР



За Правительство
Германии



Москва, 28 сентября 1939 года.

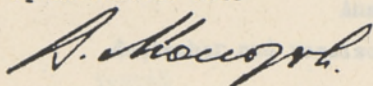
ДОВЕРЛИВЫЙ ПРОТОКОЛ.

Правительство СССР не будет препятствовать немецким гражданам и другим лицам германского происхождения, проживающим в сферах его интересов, если они будут иметь желание переселиться в Германию или в сферы германских интересов. Оно согласно, что это переселение будет проводиться уполномоченными Германского Правительства в согласии с компетентными немецкими властями и что при этом не будут затронуты юридические права переселенцев.

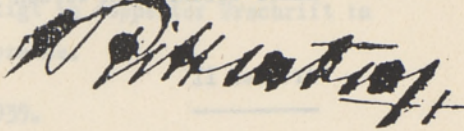
Соответствующее обязательство принимает на себя Германское Правительство относительно лиц украинского или белорусского происхождения, проживающих в сферах его интересов.

Москва, 28 сентября 1939 года

По уполномочию
Правительства СССР



За Германское
Правительство



28. Sept 39

Deutsch-sowjetischer Grenz- und Freundschaftsvertrag.

Die Deutsche Reichsregierung und die Regierung der UdSSR betrachten es nach dem Auseinanderfallen des bisherigen polnischen Staates ausschliesslich als ihre Aufgabe, in diesen Gebieten die Ruhe und Ordnung wiederherzustellen und den dort lebenden Völkerschaften ein ihrer völkischen Eigenart entsprechendes friedliches Dasein zu sichern. Zu diesem Zwecke haben sie sich über folgendes geeinigt:

Artikel I

Die Deutsche Reichsregierung und die Regierung der UdSSR legen als Grenze der beiderseitigen Reichsinteressen im Gebiete des bisherigen polnischen Staates die Linie fest, die in der anliegenden Karte eingezeichnet ist und in einem ergänzenden Protokoll näher beschrieben werden soll.

Artikel II

Beide Teile erkennen die in Artikel I festgelegte Grenze der beiderseitigen Reichsinteressen als endgültig an und werden jegliche Einnischung dritter Mächte in diese Regelung ablehnen.

Rüfhaus 9. B.

Artikel III

Artikel III

Die erforderliche staatliche Neuregelung übernimmt in den Gebieten westlich der in Artikel I angegebenen Linie die Deutsche Reichsregierung, in den Gebieten östlich dieser Linie die Regierung der UdSSR.

Artikel IV

Die Deutsche Reichsregierung und die Regierung der UdSSR betrachten die vorstehende Regelung als ein sicheres Fundament für eine fortschreitende Entwicklung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen ihren Völkern.

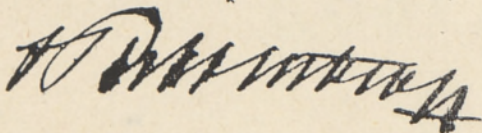
Artikel V

Dieser Vertrag wird ratifiziert und die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Berlin ausgetauscht werden. Der Vertrag tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft.

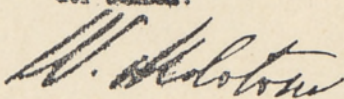
Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und russischer Sprache.

Moskau, den 28. September 1939.

Für die Deutsche Reichsregierung:



In Vollmacht der Regierung
der UdSSR:



Gehobenes Zusatzprotokoll

Die unterzeichneten Bevollmächtigten stellen das Einverständnis der Deutschen Reichsregierung und der Regierung der UdSSR über folgendes fest :

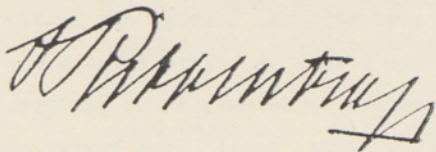
Das am 23. August 1939 unterzeichnete geheime Zusatzprotokoll wird in seiner Ziffer 1 dahin abgeändert, dass das Gebiet des litauischen Staates in die Interessensphäre der UdSSR fällt, weil andererseits die Woywodschaft Lublin und Teile der Woywodschaft Warschau in die Interessensphäre Deutschlands fallen (vergl. die Karte zu dem heute unterzeichneten Grenz- und Freundschaftsvertrage). Sobald die Regierung der UdSSR auf litauischem Gebiet zur Wahrnehmung ihrer Interessen besondere Massnahmen trifft, wird zum Zwecke einer natürlichen und einfachen Grenzziehung die gegenwärtige deutsch-litauische Grenze dahin rektifiziert, dass das litauische Gebiet, das südwestlich der in der anliegenden Karte eingezeichneten Linie liegt, an Deutschland fällt.

Ferner

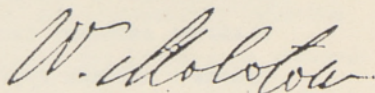
Ferner wird festgestellt, dass die in Geltung befindlichen wirtschaftlichen Abmachungen zwischen Deutschland und Litauen durch die vorstehend erwähnten Massnahmen der Sowjetunion nicht beeinträchtigt werden sollen.

Moskau, den 28. September 1939.

Für die Deutsche Reichsregierung:



In Vollmacht der Regierung
der UdSSR.:



ЗАЯВЛЕНИЕ СОВЕТСКОГО И ГЕРМАНСКОГО ПРАВИТЕЛЬСТВОТ 28 СЕНТЯБРЯ 1939 ГОДА.

После того как Германское Правительство и Правительство СССР подписали сегодня договором окончательно урегулировали вопросы, возникшие в результате распада Польского государства, и тем самым создали прочный фундамент для длительного мира в Восточной Европе, они в обоюдном согласии выражают мнение, что ликвидация настоящей войны между Германией с одной стороны и Англией и Францией с другой стороны отвечает бы интересам всех народов. Поэтому оба Правительства направят свои общие усилия, в случае нужды и согласии с другими дружественными державами, чтобы возможно скорее достигнуть этой цели. Если, однако, эти усилия обоих Правительств останутся безуспешными, то таким образом будет установлен факт, что Англия и Франция несут ответственность за продолжение войны, причем в случае продолжения войны Правительства Германии и СССР будут консультироваться друг с другом о необходимых мерах.

И. Уваровский
 Председатель
 А. И. Соловьев

Für die Deutsche

Reichsregierung

G. Weizsäcker

28/9/39

Erklärung der Deutschen Reichsregierung und der
Regierung der UdSSR. vom 28. September 1939.

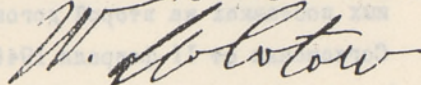
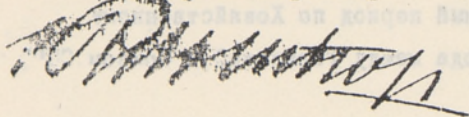
Nachdem die Deutsche Reichsregierung und die Regierung der UdSSR durch den heute unterzeichneten Vertrag die sich aus dem Zerfall des polnischen Staates ergebenden Fragen endgültig geregelt und damit ein sicheres Fundament für einen dauerhaften Frieden in Osteuropa geschaffen haben, geben sie übereinstimmend der Auffassung Ausdruck, dass es dem wahren Interesse aller Völker entsprechen würde, dem gegenwärtig zwischen Deutschland einerseits und England und Frankreich andererseits bestehenden Kriegszustand ein Ende zu machen. Die beiden Regierungen werden deshalb ihre gemeinsamen Bemühungen, gegebenenfalls im Einvernehmen mit anderen befreundeten Mächten, darauf richten, dieses Ziel sobald als möglich zu erreichen.

Sollten jedoch die Bemühungen der beiden Regierungen erfolglos bleiben, so würde damit die Tatsache festgestellt sein, dass England und Frankreich für die Fortsetzung des Krieges verantwortlich sind, wobei im Falle einer Fortdauer des Krieges die Regierungen Deutschlands und der UdSSR. sich gegenseitig über die erforderlichen Massnahmen konsultieren werden.

Moskau, den 28. September 1939.

Für die Deutsche Reichsregierung:

In Vollmacht der Regierung der UdSSR.:



СЕКРЕТНЫ. ПРОТОКОЛ.

По уполномочию Правительства Германии Германский Посол граф фон-дер Шуленбург, с одной стороны, и по уполномочию Правительства Союза ССР Председатель СНК СССР В. М. Молотов, с другой стороны, согласились о нижеследующем:

1. Правительство Германии отказывается от своих притязаний на часть территории Литвы, указанную в Секретном Дополнительном Протоколе от 28 сентября 1939 года и обозначенную на приложенной к этому Протоколу карте;

2. Правительство Союза ССР соглашается компенсировать Правительство Германии за территорию, указанную в пункте I настоящего Протокола, уплатой Германии суммы 7.500.000 золотых долларов, равной 31 миллиону 500 тысяч германских марок.

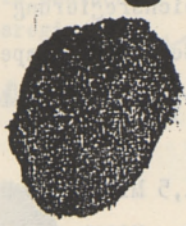
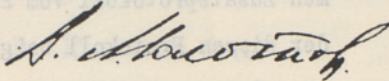
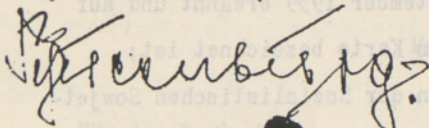
Уплата суммы в 31,5 миллионов германских марок будет производиться нижеследующим образом: одна восьмая, а именно: 3.937.500 германских марок, поставками цветных металлов в течение трех месяцев со дня подписания настоящего Протокола, а остальные семь восьмых, а именно 27.562.500 германских марок, золотом, путем вычета из германских платежей золота, которые германская сторона имеет произвести до II февраля 1941 года на основании обмена, писем состоявшегося между Председателем Германской Экономической Делегации г. Шюрре и Народным Комиссаром Внешней Торговли Союза ССР А. И. Микояном в связи с подписанием "Соглашения от 10 января 1941 года о взаимных товарных поставках на второй договорный период по Хаваяйственному Соглашению от II февраля 1940 года между Германией и Союзом ССР".

3. Настоящий Протокол составлен в двух оригиналах на немецком и в двух оригиналах на русском языках и вступает в силу немедленно по его подписании.

Москва, 10 января 1941 года.

за
Правительство Германии

По уполномочию
Правительства Союза С.С.Р.



GEHEIMES PROTOKOLL.

Der Deutsche Botschafter Graf von der Schulenburg, bevollmächtigt von der Deutschen Reichsregierung, einerseits, und der Vorsitzende des Rats der Volkskommissare der UdSSR W.M. Molotow, bevollmächtigt von der Regierung der UdSSR, andererseits, haben nachstehendes vereinbart:

1. Die Deutsche Reichsregierung verzichtet auf ihren Anspruch auf den litauischen Gebietsteil, der in dem Geheimen Zusatzprotokoll vom 28. September 1939 erwähnt und auf der diesem Protokoll beigelegten Karte bezeichnet ist;

2. die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken ist bereit, der Deutschen Reichsregierung das in Punkt 1 dieses Protokolls erwähnte Gebiet zu kompensieren durch Zahlung von 7.500.000 Gold-Dollar = 31 Millionen 500 Tausend Reichsmark an Deutschland.

Die Erstattung des Betrages von 31,5 Millionen Reichsmark erfolgt von seiten der Regierung der UdSSR in folgender Weise: ein Achtel und zwar 3.937.500 Reichsmark in Buntmetalllieferungen innerhalb von drei Monaten nach Unterzeichnung dieses Protokolls, die restlichen sieben Achtel und zwar 27.562.500 Reichsmark in Gold durch einen Abzug von den deutschen Goldzahlungen, die die deutsche Seite gemäss dem in Verbindung mit dem "Abkommen vom 10. Januar 1941 über die beiderseitigen Lieferungen auf Grund des Wirtschaftsabkom-

mens zwischen dem Deutschen Reich und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken vom 11. Februar 1940 in dem zweiten Vertragsabschnitt" stattgefundenen Briefwechsel zwischen dem Vorsitzenden der Deutschen Wirtschaftsdelegation Herrn Dr. Schnurre und dem Volkskommissar für den Auswärtigen Handel der UdSSR Herrn A.I. Mikojan bis zum 11. Februar 1941 zu leisten hat.

3. Dieses Protokoll ist in zwei Urschriften in deutscher und in zwei Urschriften in russischer Sprache ausgefertigt und tritt sofort nach seiner Unterzeichnung in Kraft.

Moskau, den 10. Januar 1941.

Für die Deutsche Reichsregierung:

[Handwritten signature]



In Vollmacht der Regierung der UdSSR:

[Handwritten signature]

